

THE GOSPEL *of* LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

Chapter 1

[1:1 Forsooth for many men endeavoured to ordain the telling of things, which be filled in us,

1:2 as they that saw at the beginning, and were ministers of the word, betaken,

1:3 it is seen also to me, having from the beginning all things diligently by order, to write to thee, thou best Theophilus,

1:4 that thou know the truth of those words, of which thou art learned.] *

1:5 In the days of Herod, king of Judaea, there was a priest [there was some priest], Zacharias by name, of the sort of Abia, and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

1:6 And [they] both were just before God, going in all the commandments and justifyingings of the Lord, without

KJV, 1611

Chapter 1

1:1 Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

1:5 There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the

* These four prefatory verses are only found in two copies of the "Early Version".

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

plaint.

Lord blameless.

1:7 And they had no child, for [that] Elisabeth was barren, and both were of great age in their days [and both had gone far in their days].

1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

1:8 And it befell [Soothly it was done], that when Zacharias should do the office of priesthood, in the order of his course before God,

1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

1:9 after the custom of the priesthood, he went forth by lot [by sort he went forth], and entered into the temple [of the Lord], to incense.

1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

1:10 And all the multitude of the people was withoutforth, and prayed in the hour of incensing [praying in the hour of incense].

1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

1:11 And an angel of the Lord appeared to him, and stood on the right half of the altar of incense [standing on the right half of the altar of incense].

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

1:12 And Zacharias seeing was afraid [And Zacharias seeing was distroubled], and dread fell upon him.

1:12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

1:13 And the angel said to him, Zacharias, dread thou not; for thy prayer is heard, and Elisabeth, thy wife, shall bear to thee a son, and his name shall be called John.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

1:14 And joy and gladding shall be to thee; and many shall have joy in his nativity, *or birth*.

1:14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great before the

1:15 For he shall be great in the sight

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Lord, and he shall not drink wine nor cider, and he shall be full-filled with the Holy Ghost [and he shall be filled of the Holy Ghost] yet from his mother's womb.

of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And he shall convert many of the children of Israel to their Lord God; [And he shall convert many of the sons of Israel to the Lord God of them;]

1:16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

1:17 and he shall go before him in the spirit and virtue of Elias; and he shall turn the hearts of the fathers into the sons [and shall turn the hearts of the fathers into the sons], and men out of belief to the prudence of just men, to make ready a perfect people to the Lord.

1:17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said to the angel, Whereof shall I know this? for I am old, and my wife hath gone far in her days.

1:18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answered, and said to him [And the angel answering said to him], For I am Gabriel, that stand nigh before God; and I am sent to thee to speak, and to evangelize to thee these things [and to evangelize, *or tell*, to thee these things].

1:19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to show thee these glad tidings.

1:20 And lo! thou shalt be dumb, and thou shalt not be able to speak till into the day, in which these things shall be done; for thou hast not believed to my words, which shall be fulfilled in their time.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

1:21 And the people was abiding Zacharias, and they wondered, that he tarried in the temple.

1:21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

1:22 And he went out, and might not speak to them, and they knew that he had seen a vision in the temple. And he beckoned to them, and dwelled still dumb.

1:23 And it was done, when the days of his office were fulfilled, he went into his house.

1:24 And after these days Elisabeth, his wife, conceived, and hid her(self) five months, and said [saying],

1:25 For so the Lord did to me in the days, in which he beheld, to take away my reproof among men.

1:26 But in the sixth month the angel Gabriel was sent from God into a city of Galilee, whose name *was* Nazareth [to which the name Nazareth],

1:27 to a maiden [to a virgin], wedded to a man, whose name was Joseph, of the house of David; and the name of the maiden *was* Mary.

1:28 And the angel entered to her, and said, Hail, full of grace; the Lord *is* with thee; blessed *be* thou among women.

1:29 And when she had heard, she was troubled in his word, and thought what manner salutation this was.

1:30 And the angel said to her, Dread thou not, Mary, for thou hast found grace with God.

KJV, 1611

1:22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

1:24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

1:26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, *thou that art* highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

1:29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

1:31 Lo! thou shalt conceive in [the] womb, and shalt bear a son, and thou shalt call his name Jesus.

1:32 This shall be great [He shall be great], and he shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give to him the seat of David, his father,

1:33 and he shall reign in the house of Jacob without end [and he shall reign in the house of Jacob into without end], and of his realm shall be none end.

1:34 And Mary said to the angel, On what manner shall this thing be done, for I know not man?

1:35 And the angel answered, and said to her, The Holy Ghost shall come from above into thee, and the virtue of the Highest shall overshadow thee; and therefore that holy thing that shall be born of thee, shall be called the Son of God.

1:36 And lo! Elisabeth, thy cousin, and she also hath conceived a son in her old (age), and this month is the sixth to her that is called barren;

1:37 for every word shall not be impossible with God.

1:38 And Mary said, Lo! the handmaid of the Lord [⁺Forsooth Mary said, Lo! the handmaiden/handmaid of the Lord]; be it done to me after thy word. And the angel departed from her.

1:39 And Mary rose up in those days, and went with haste into the mountains,

KJV, 1611

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

1:37 For with God nothing shall be impossible.

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into a city of Judaea. [Soothly Mary rising up in those days, went with haste into the hilly places, into a city of Judaea.]

haste, into a city of Juda;

1:40 And she entered into the house of Zacharias, and greeted Elisabeth.

1:40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

1:41 And it was done, as Elisabeth heard the salutation of Mary, the young child in her womb gladdened. And Elisabeth was full-filled with the Holy Ghost [And Elisabeth was filled with the Holy Ghost],

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 and cried with a great voice, and said, Blessed *be* thou among women, and blessed *be* the fruit of thy womb.

1:42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.

1:43 And whereof *is* this thing to me, that the mother of my Lord come to me?

1:43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?

1:44 For lo! as the voice of thy salutation was made in mine ears, the young child gladdened in joy in my womb [the young child gladdened with joy in my womb].

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed be thou, that hast believed, for those things that be said of the Lord to thee [for those things that be said to thee from the Lord], shall be perfectly done.

1:45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul magnifieth the Lord,

1:46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,

1:47 and my spirit hath gladdened in God, mine health [mine health-giver].

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath beheld the meekness

1:48 For he hath regarded the low

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

of his handmaiden. For lo! of this all generations shall say that I am blessed. [+For he hath beholden the meekness of his handmaiden/handmaid. Lo! forsooth of this all generations shall say me blessed.]

1:49 For he that is mighty hath done to me great things, and his name *is* holy.

1:50 And his mercy is from kindred into kindreds [from kindreds into kindreds], to men that dread him.

1:51 He made might in his arm, he scattered proud men with the thought of his heart.

1:52 He put down mighty men from *their* seats, and enhanced meek men.

1:53 He hath full-filled hungry men with goods [He hath filled hungry men with good things], and he hath left rich men void.

1:54 He, having mind of his mercy, took Israel, his child;

1:55 as he hath spoken to our fathers, to Abraham and to his seed, into worlds.

1:56 And Mary dwelled with her, as it were three months [Forsooth Mary dwelled with her as three months], and turned again into her house.

1:57 But the time of bearing child was fulfilled to Elisabeth, and she bare a son.

KJV, 1611

estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.

1:50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.

1:51 He hath showed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from *their* seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

1:57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

1:58 And the neighbours and the cousins of her heard, that the Lord had magnified his mercy with her; and they thanked him [and they together joyed to her].

1:59 And it was done in the eighth day, they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, by the name of his father.

1:60 And his mother answered, and said, Nay, but he shall be called John.

1:61 And they said to her, For no man is in thy kindred, that is called [by] this name.

1:62 And they beckoned to his father, what he would that he were called. [Soothly they made a sign to his father, whom he would him to be called.]

1:63 And he asking a stylus [a pointel], wrote, saying, John is his name. And all men wondered.

1:64 And at once his mouth was opened [Forsooth his mouth was opened anon], and his tongue, and he spake, and blessed God.

1:65 And dread was made on all their neighbours, and all these words were published on all the mountains of Judaea [on all the hilly places of Judaea].

1:66 And all men that heard putted in their heart, and said, What manner child shall this be? For the hand of the Lord was with him. [And all men that heard put in their heart, saying, Who guessest

KJV, 1611

1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had showed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

1:66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thou, this child shall be? And soothly the hand of the Lord was with him.]

1:67 And Zacharias, his father, was full-filled with the Holy Ghost, and prophesied, and said, [And Zacharias, his father, was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,]

1:68 Blessed *be* the Lord God of Israel, for he hath visited, and made redemption of his people.

1:69 And he hath raised to us an horn of health in the house of David, his child.

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, that were from the world.

1:71 Health from our enemies, and from the hand of all men that hated us [and from the hand of all that hated us].

1:72 To do mercy with our fathers, and to have mind of his holy testament.

1:73 The great oath [The oath] that he swore to Abraham, our father,

1:74 to give himself to us. That we without dread delivered from the hand of our enemies, serve to him [That we delivered from the hand of our enemies, serve to him without dread],

1:75 in holiness and rightwiseness before him in all our days.

1:76 And thou, child, shalt be called

1:67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

1:69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

1:71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

the prophet of the Highest; for thou shalt go before the face of the Lord, to make ready his ways.

1:77 To give science of health to his people, into remission of their sins;

1:78 by the inwardness of the mercy of our God, in the which [in which] he springing up from on high hath visited us.

1:79 To give light to them that sit in darkneses and in the shadow of death; to direct [to dress] our feet into the way of peace.

1:80 And the child waxed, and was comforted in spirit, and was in desert places unto the day [and was in desert till the day] of his showing to Israel.

Chapter 2

2:1 And it was done in those days, a commandment went out from the emperor Augustus [a commandment went out from Caesar Augustus], that all the world should be described.

2:2 This first describng was made of Cyrenius, justice of Syria [justice, or keeper, of Syria].

2:3 And all men went to make profession, [or *acknowledging*,] each into his own city. [⁺And all went, that they should make profession, or *acknowledging*, each by himself into his city.]

2:4 And Joseph went up from

KJV, 1611

the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

1:79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his showing unto Israel.

Chapter 2

2:1 And it came to pass in those days, that there went out a decree from Caesar Augustus, that all the world should be taxed.

2:2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one into his own city.

2:4 And Joseph also went up from

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Galilee, from the city Nazareth [of the city of Nazareth], into Judaea, into a city of David, that is called Bethlehem, for that he was of the house and of the family of David,

Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 that he should acknowledge with Mary, his wife, that was wedded to him, and was great with child. [that he should acknowledge with Mary, spoused to him wife, with child.]

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

2:6 And it was done, while they were there, the days were fulfilled, that she should bear child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

2:7 And she bare her firstborn son, and wrapped him in 'clothes, and laid him in a feed-trough [and put him in a cratch], for there was no place to him in no chamber.

2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

2:8 And shepherds were in the same country, waking and keeping the watches of the night on [upon] their flock.

2:8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

2:9 And lo! the angel of the Lord stood beside them, and the clearness of God shined about them [and the clearness of God shone about them]; and they dreaded with great dread.

2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

2:10 And the angel said to them, Do not ye dread; for lo! I preach to you a great joy [lo! soothly I evangelize to you a great joy], that shall be to all people.

2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For a Saviour is born to day to you, that is Christ the Lord, in the city of David.

2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

2:12 And this *is* a token to you; ye shall find a young child wrapped in 'clothes, and laid in a feed-trough [and put in a cratch].

2:13 And suddenly there was made with the angel a multitude of heavenly knighthood, praising God, and saying,

2:14 Glory *be* in the highest things to God, and in earth peace *be* to men of good will. [Glory in the highest things to God, and in earth peace to men of good will.]

2:15 And it was done, as the angels passed away from them into heaven, the shepherds spake together, and said, Go we over [till] to Bethlehem, and see we this word that is made, which the Lord hath made, and showed to us.

2:16 And they hieing came, and found Mary and Joseph, and the young child laid in a feed-trough [put in a cratch].

2:17 And they seeing, knew of the word that was said to them of this child.

2:18 And all men that heard wondered, and of these things that were said to them of the shepherds.

2:19 But Mary kept all these words, bearing together in her heart.

2:20 And the shepherds turned again, glorifying and praising God in all things that they had heard and seen, as it was said to them.

KJV, 1611

2:12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

2:21 And after that eight days were ended, that the child should be circumcised, his name was called Jesus, which was called of the angel, before that he was conceived in the womb.

2:22 And after that the days of the purification of Mary were fulfilled, after Moses' law, they took him into Jerusalem, to offer him to the Lord,

2:23 as it is written in the law of the Lord, For every male-kind opening the womb, shall be called holy to the Lord;

2:24 and that they shall give an offering, after that it is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons [or two culver birds].

2:25 And lo! a man was in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and this man *was* just and virtuous, and abode the comfort of Israel [and this man *was* just and dread-full, abiding the comfort of Israel]; and the Holy Ghost was in him.

2:26 And he had taken an answer of the Holy Ghost, that he should not see death, but he saw first the Christ of the Lord.

2:27 And he came in Spirit into the temple. And when his father and mother led [in] the child Jesus to do after the custom of the law for him,

2:28 he took him into his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now thou lettest go thy

KJV, 1611

2:21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man was *just* and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

2:28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

2:29 Lord, now lettest thou thy

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

servant after thy word in peace; [Lord, now thy leavest thy servant after thy word in peace;]

servant depart in peace, according to thy word:

2:30 for mine eyes have seen thine health,

2:30 For mine eyes have seen thy salvation,

2:31 which thou hast made ready before the face of all peoples;

2:31 Which thou hast prepared before the face of all people;

2:32 light to the showing of heathen men, and glory of thy people Israel.

2:32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

2:33 And his father and his mother were wondering on [upon] these things, that were said of him.

2:33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

2:34 And Simeon blessed them, and said to Mary, his mother, Lo! this is set into the falling down and into the rising again [into the falling and into the rising again] of many men in Israel, and into a token, to whom it shall be against-said.

2:34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

2:35 And a sword shall pass through thine own soul, that the thoughts be showed of many hearts.

2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

2:36 And Anna was a prophetess, the daughter of Phanuel, of the lineage of Aser. And she had gone forth in many days, and had lived with her husband seven years from her maidenhood.

2:36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

2:37 And this was a widow to fourscore years and four; and she departed not from the temple [which departed not from the temple], but served *God* night and day in fastings and prayers.

2:37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

2:38 And this came upon them in that hour, and acknowledged to the Lord [And this in that hour above coming, acknowledged to the Lord], and spake of him to all that abided the redemption of Israel.

2:38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

2:39 And as they had full done all things [And as they had perfectly done all things], after the law of the Lord, they turned again into Galilee, into their city Nazareth.

2:39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

2:40 And the child waxed, and was comforted, full of wisdom; and the grace of God was in him.

2:40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

2:41 And his father and mother went each year into Jerusalem [And his father and mother went by all years into Jerusalem], in the solemn day of pask.

2:41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

2:42 And when Jesus was twelve years old, they went up to Jerusalem, after the custom of the feast day.

2:42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

2:43 And when the days were done, they turned again; and the child abode in Jerusalem, and his father and mother knew it not.

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

2:44 For they guessing that he had been in the fellowship, came a day's journey, and sought him among his cousins and his acknowledged. [⁺Forsooth they guessing him to be in the company, *or fellowship*, came the way, *or journey*, of a day, and sought him among his cousins and known.]

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned again into Jerusalem, and

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

sought him [seeking him].

seeking him.

2:46 And it befell [And it was done], that after the third day they found him in the temple, sitting in the middle of the doctors, hearing them and asking them.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all men that heard him, wondered on the prudence and the answers of him.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And they saw, and wondered. And his mother said to him, Son, what hast thou done to us thus? Lo! thy father and I sorrowing have sought thee.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said to them, What is it that ye sought me? knew ye not that in those things that be of my Father [wist ye not, that in those things that be my Father's], it behooveth me to be?

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the word, which he spake to them.

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he came down with them, and came to Nazareth, and was subject to them. And his mother kept together all these words, and bare them in her heart [bearing together in her heart].

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus profited in wisdom, age, and grace, with God and men.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

Chapter 3

Chapter 3

3:1 In the fifteen year of the empire of Tiberius, the emperor, when Pilate of Pontii governed Judaea, and Herod *was* prince of Galilee, and Philip, his

3:1 Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

brother, *was* prince of Ituraea, and of the country of Trachonitis, and Lysanias *was* prince of Abilene,

brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

3:2 under the princes of priests Annas and Caiaphas, the word of the Lord was made on [upon] John, the son of Zacharias, in desert.

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country of Jordan, and preached [preaching] baptism of penance into remission of sins.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias, the prophet, The voice of a crier in desert [The voice of *one* crying in desert], Make ye ready the way of the Lord, make ye his paths right.

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Each valley shall be full-filled, and every hill and little hill shall be made low; and depraved things shall be into dressed things, and sharp things into plain ways; [Each valley shall be filled, and each mountain and little hill shall be made low; and shrewd things shall be into dressed things, and sharp things into plain ways;]

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

3:6 and every flesh [and each flesh] shall see the health of God.

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Therefore he said to the people, which went out to be baptized of him, Kindlings of adders, who showed to you to flee from the wrath to coming? [+Therefore he said to the companies, that went out, that they should be baptized of him, Fruits, *or kindlings*, of adders, who showed to you to flee from the wrath to come?]

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Therefore do ye worthy fruits of

3:8 Bring forth therefore fruits

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

penance, and begin ye not to say, We have a father Abraham; for I say to you, that God is mighty to raise of these stones the sons of Abraham [soothly I say to you, God is mighty of these stones to raise the sons of Abraham].

worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now an ax is set [is put] to the root of the tree; and therefore every tree that maketh not good fruit, shall be cut down, and shall be cast into the fire [shall be cut down, and sent into the fire].

3:9 And now also the ax is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, and said [saying], What then shall we do?

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answered, and said to them [Soothly he answering said to them], He that hath two coats, give he to him that hath none; and he that hath meats, do in like manner.

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

3:12 And [the] publicans came to be baptized; and they said to him, Master, what shall we do?

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said to them, Do ye nothing more, than that that is ordained to you.

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

3:14 And [the] knights asked him, and said, What shall also we do [Forsooth and the knights asked him, saying, What shall and we do]? And he said to them, Smite ye wrongfully no man, neither make ye false challenge, and be ye satisfied with your wages [and be satisfied with your wages].

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

3:15 When all the people guessed, and all men thought in their hearts of John, lest peradventure he were Christ,

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:16 John answered, and said [saying] to all men, [Soothly] I baptize you in water; but a stronger than I shall come after me, of whom I am not worthy to unbind the lace of his shoes [of whose I am not worthy to unbind the thong of his shoes]; he shall baptize you in the Holy Ghost and fire.

3:17 Whose fan in his hand/Whose winnowing tool *is* in his hand, and he shall purge his floor of corn [and he shall purge his corn floor], and shall gather the wheat into his barn; but the chaff he shall burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things also he spake, and preached to the people. [Forsooth and he stirring, *or admonishing*, many other things, evangelized to the people.]

3:19 But Herod [the] tetrarch, when he was blamed of John for Herodias, the wife of his brother, and for all the evils that Herod did,

3:20 he increased this over all, and shut John in prison. [+added this over all, and shut John in prison.]

3:21 And it was done, when all the people was baptized, and when Jesus was baptized, and prayed [and praying], heaven was opened.

3:22 And the Holy Ghost came down in bodily likeness, as a dove on him; and a voice was made from heaven, Thou art my dear-worthy Son, in thee it hath well pleased to me.

Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan *is* in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

3:23 And Jesus himself was beginning as of thirty years, that he was guessed the son of Joseph, which was of Heli,

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

3:24 which was of Matthat, which was of Levi, which was of Melchi, that was [which was] of Janna, that was of Joseph,

3:24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

3:25 that was of Mattathias, that was of Amos, that was of Naum, that was of Esli, that was of Nagge,

3:25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

3:26 that was of Maath, that was of Mattathias, that was of Semei, that was of Joseph, that was of Juda,

3:26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

3:27 that was of Joanna, that was of Rhesa, that was of Zorobabel, that was of Salathiel, that was of Neri,

3:27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

3:28 that was of Melchi, that was of Addi, that was of Cosam, that was of Elmodam, that was of Er,

3:28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

3:29 that was of Jose, that was of Eliezer, that was of Jorim, that was of Matthat, that was of Levi,

3:29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

3:30 that was of Simeon, that was of Juda, that was of Joseph, that was of Jonan, that was of Eliakim,

3:30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

3:31 that was of Melea, that was of Menan, that was of Mattatha, that was

3:31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

of Nathan, that was of David,

the son of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

3:32 that was of Jesse, that was of Obed, that was of Booz, that was of Salmon, that was of Naasson,

3:32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

3:33 that was of Aminadab, that was of Aram, that was of Esrom, that was of Phares, that was of Juda,

3:33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

3:34 that was of Jacob, that was of Isaac, that was of Abraham, that was of Thara, that was of Nachor,

3:34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

3:35 that was of Saruch, that was of Ragau, that was of Phalec, that was of Heber, that was of Sala,

3:35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

3:36 that was of Cainan, that was of Arphaxad, that was of Sem, that was of Noe, that was of Lamech,

3:36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

3:37 that was of Mathusala, that was of Enoch, that was of Jared, that was of Maleleel, that was of Cainan,

3:37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

3:38 that was of Enos, that was of Seth, that was of Adam, that was of God.

3:38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

Chapter 4

Chapter 4

4:1 And Jesus full of the Holy Ghost turned again from Jordan, and was led by the Spirit into desert

4:1 And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

4:2 forty days, and was tempted of the devil, and [he] ate nothing in those days; and when those days were ended, he hungered.

4:3 And the devil said to him, If thou art God's Son [If thou be God's Son], say to this stone, that it be made bread.

4:4 And Jesus answered to him, It is written, That a man liveth not in bread alone, but in every word of God.

4:5 And the devil led him into an high hill, and showed to him all the realms of the world in a moment of time;

4:6 and said to him, I shall give to thee all this power, and the glory of them, for to me they be given, and to whom I will, I give them;

4:7 therefore if thou fall down, and worship before me [therefore if thou shalt worship before me], all things shall be thine.

4:8 And Jesus answered, and said to him, It is written, Thou shalt worship thy Lord God [Thou shalt worship the Lord thy God], and to him alone thou shalt serve.

4:9 And he led him into Jerusalem, and set him on the pinnacle of the temple, and said to him, If thou art God's Son, send thyself from hence down;

4:10 for it is written, For he hath commanded to his angels of thee, that

KJV, 1611

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, showed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

they keep thee in all thy ways,

4:11 and that they shall take thee in hands, lest peradventure thou hurt thy foot at a stone. [and for in hands they shall take thee, lest peradventure thou hurt thy foot on a stone.]

4:12 And Jesus answered, and said to him, It is said, Thou shalt not tempt thy Lord God. [And Jesus answering saith to him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.]

4:13 And when every temptation was ended, the fiend went away from him [the devil went away from him] for a time.

4:14 And Jesus turned again in the virtue of the Spirit into Galilee, and the fame went forth of him through all the country.

4:15 And he taught in the synagogues of them, and was magnified of all men.

4:16 And he came to Nazareth, where he was nourished, and he entered after his custom in the sabbath day into a synagogue [into the synagogue], and rose to read.

4:17 And the book of Esaias, the prophet, was taken to him; and as he turned the book, he found a place, where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord *is* on me, for which thing he anointed me; he sent me to preach to poor men, to heal contrite men in heart, and to preach remission to prisoners, and sight to

4:11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14 And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

blind men [⁺he sent me to evangelize to poor men, to heal contrite men in heart, and to preach remission to captives, and sight to blind], and to deliver broken men into remission;

4:19 to preach the year of the Lord pleasant, and the day of yielding again [to preach the year of the Lord accepted, *or pleasant*, and the day of retribution, *or yielding again*.]

4:20 And when he had closed the book, he gave [*it*] again to the minister, and sat; and the eyes of all men in the synagogue were beholding into him.

4:21 And he began to say to them, For in this day this scripture is fulfilled in your ears.

4:22 And all men gave witnessing to him, and wondered in the words of grace, that came forth of his mouth [that came out of his mouth]. And they said, Whether this is not the son of Joseph?

4:23 And he said to them, Soothly ye shall say to me this likeness, Physician, heal thyself. The Pharisees said to Jesus, How great things have we heard done in Capernaum, do thou also here in thy country. [And he said to them, Soothly ye shall say to me this likeness, Leech, heal thyself. How great things have we heard done in Capernaum, make thou and here in thy country.]

4:24 And he said, Truly I say to you, that no prophet is received in his own country. [Soothly he saith, Truly I say to you,

recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily, I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

for no man prophet is accepted, *or received*, in his own country.]

4:25 In truth I say to you, that many widows were in the days of Elias, the prophet, in Israel, when heaven was closed three years and six months, when great hunger was made in all the earth [when great hunger was made on all earth, *or every land*];

4:26 and to none of them was Elias sent, but into Sarepta of Sidon, to a woman a widow.

4:27 And many mesels were in Israel, under Eliseus, the prophet, and none of them was cleansed, but Naaman of Syria.

4:28 And all in the synagogue hearing these things, were filled with wrath.

4:29 And they rose up, and drove him out [and cast him out] without the city, and led him to the top of the hill on which their city was builded, to cast him down [that they should cast him down].

4:30 But Jesus passed, and went through the middle of them; [Soothly Jesus passing went through the middle of them;]

4:31 and he came down into Capernaum, a city of Galilee, and there he taught them in [the] sabbaths.

4:32 And they were astonished in his teaching, for his word was in power.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

4:33 And in their synagoge was a man having an unclean fiend, and he cried with great voice, [And in the synagoge was a man having an unclean fiend, and cried with great voice,]

4:34 and said [saying], Suffer, what to us and to thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us [to lose us]? I know thee, that thou art the holy of God.

4:35 And Jesus blamed him, and said [saying], Wax dumb, and go out from him. And when the fiend had cast him forth into the middle, he went away from him, and he harmed him nothing.

4:36 And dread was made in all men, and they spake together, and said [saying], What is this word, for in power and virtue he commandeth to unclean spirits, and they go out?

4:37 And the fame was published of him into each place of the country.

4:38 And Jesus rose up from the synagoge, and entered into the house of Simon [Forsooth Jesus rising of the synagoge, entered into the house of Simon]; and the mother of Simon's wife was holden with a great fevers, and they prayed him for her.

4:39 And Jesus stood over her, and commanded to the fever, and it left her; and at once she rose up, and served them [and anon she rising ministered to them].

KJV, 1611

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

4:40 And when the sun went down, all that had sick men with diverse languors, led them to him; and he set his hands on each by themselves, and healed them. [Forsooth when the sun went down, all that had sick men with diverse languishings, *or aches*, led them to him; and he, putting hands to each by himself, healed them.]

4:41 And fiends went out from many, and cried, and said [crying, and saying], For thou art the Son of God. And he blamed, and suffered them not to speak [And he blaming suffered not them to speak], for they knew him, that he was Christ.

4:42 And when the day was come, he went out, and went into a desert place; and the people sought him, and they came to him [and they came unto him], and they held him, that he should not go away from them.

4:43 To whom he said, For also to other cities it behooveth me to preach the kingdom of God, for therefore I am sent [for thereto I am sent].

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Chapter 5

5:1 And it was done, when the people came fast to Jesus, to hear the word of God, he stood beside the pool of Gennesaret [and he stood beside the standing water of Gennesaret],

5:2 and saw two boats standing beside the pool; and the fishers were gone down, and washed their nets. [and

KJV, 1611

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Chapter 5

5:1 And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their*

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

saw two boats standing beside the standing water; soothly the fishers had gone down, and washed nets.]

5:3 And he went up into a boat, that was Simon's, and prayed him to lead it a little from the land; and he sat, and taught the people out of the boat.

5:4 And as he ceased to speak, he said to Simon, Lead out into the depth, and slack your nets to take fish [and slake ye your nets into the taking].

5:5 And Simon answered, and said to him [And Simon answering said to him], Commander, we travailed all the night, and took nothing, but in thy word I shall lay out the net.

5:6 And when they had done this thing, they closed together a great multitude of fishes; and their net was broken.

5:7 And they beckoned to fellows, that were in another boat, that they should come, and help them. And they came, and filled both the boats, so that they were almost drowned.

5:8 And when Simon Peter saw this thing, he felled down to the knees of Jesus, and said [saying], Lord, go from me, for I am a sinful man.

5:9 For he was on each side astonished, and all that were with him, in the taking of fishes which they took.

5:10 Soothly in like manner James and

KJV, 1611

nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they enclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so *was* also James, and John,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

John, the sons of Zebedee, that were fellows of Simon Peter [which were fellows of Simon Peter]. And Jesus said to Simon, Do not thou dread; now from this time thou shalt take men.

5:11 And when the boats were led up to the land, they left all things, and they followed him. [And the boats led up to the land, all things left, or *forsaken*, they followed him.]

5:12 And it was done, when he was in one of the cities, lo! a man full of leprosy; and seeing Jesus fell down on his face, and prayed him, and said [saying], Lord, if thou wilt, thou mayest make me clean.

5:13 And Jesus held forth his hand, and touched him, and said [saying], I will, be thou made clean. And at once [And anon] the leprosy passed away from him.

5:14 And Jesus commanded to him, that he should say to no man; But go, show thee to a priest, and offer for thy cleansing, as Moses bade, into witnessing to them.

5:15 And the word walked about the more of him; and much people [and many companies] came together, to hear, and to be healed of their sicknesses.

5:16 And he went into desert, and prayed.

5:17 And it was done in one of the days, he sat, and taught [and he sitting taught]; and there were Pharisees sitting,

KJV, 1611

the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

5:12 And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

and doctors of the law, that came of each castle of Galilee, and of Judaea, and of Jerusalem [⁺that came from each castle of Galilee, and Judaea, and Jerusalem]; and the virtue of the Lord was to heal sick men.

5:18 And lo! men bare in a bed a man that was sick in the palsy [that was sick in palsy], and they sought to bear him in, and set before him [and to put before him].

5:19 And they found not in what part they should bear him in, for the people, and they went upon the roof [And they not finding in what part they should bear him in, for the company of people, ascended up on the roof], and by the slates they let him down with the bed, into the midst, before Jesus.

5:20 And when Jesus saw the faith of them, he said, Man, thy sins be forgiven to thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to think, saying, Who is this, that speaketh blasphemies? who may forgive sins, but God alone?

5:22 And as Jesus knew the thoughts of them, he answered, and said to them [he answering said to them], What think ye evil things in your hearts?

5:23 What is lighter to say, Sins be forgiven to thee, or to say, Rise up, and walk?

5:24 But that ye know, that man's Son hath power in earth to forgive sins, he said to the sick man in palsy, I say to

KJV, 1611

by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

5:19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee, rise up, take thy bed, and go into thine house.

palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

5:25 And at once [And anon] he rose up before them, and took the bed in which he lay, and went into his house, and magnified God [magnifying God].

5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

5:26 And great wonder took all, and they magnified God; and they were full-filled with great dread, and said [⁺and were filled with great dread, saying], For we have seen marvelous things to day.

5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

5:27 And after these things Jesus went out, and saw a publican, Levi by name, sitting at the tollbooth. And he said to him, Follow thou me;

5:27 And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 and when he had left all things, he rose up, and followed him.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made to him a great feast in his house; and there was a great company of publicans, and of others that were with them, sitting at the meat.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 And the Pharisees and the scribes of them grumbled, and said to his disciples [And Pharisees and the scribes of them grutched, saying to his disciples], Why eat ye and drink with publicans and sinful men?

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answered, and said to them, They that be whole have no need to a physician, but they that be sick; [And Jesus answering saith to them, They that be whole have not need to a leech, but they that have evil;]

5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

5:32 for I came not to call just men, but sinful men to penance.

5:33 And they said to him, Why the disciples of John fast oft, and make prayers, also and of the Pharisees, but thine eat and drink?

5:34 To whom he said, Whether ye be able to make the sons of the spouse to fast [Whether ye may make the sons of the spouse to fast], while the spouse is with them?

5:35 But days shall come, when the spouse shall be taken away from them, and then they shall fast in those days.

5:36 And he said to them also a likeness; For no man taketh a piece from a new cloak [of a new cloth], and putteth *it* into an old clothing [and putteth it into an old cloth]; else both he breaketh the new, and the piece of the new accordeth not to the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine shall break the bottles, and the wine shall be shed out, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine oweth to be put into new bottles [But new wine is to be put into new wine vessels], and both be kept.

5:39 And no man drinking the old, will at once the new; for he saith, The old is the better. [And no man drinking old, will anon new; soothly he saith, The old is better.]

KJV, 1611

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

Chapter 6

Chapter 6

6:1 And it was done in the second first sabbath [in the first second sabbath], when he passed by the corns, his disciples plucked ears of corn; and they rubbing with their hands, ate.

6:1 And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

6:2 And some of the Pharisees said to them, What do ye that, that is not leaveful in the sabbaths?

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answered, and said to them [And Jesus answering said to them], Have ye not read, what David did, when he hungered, and they that were with him;

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungered, and they which were with him;

6:4 how he entered into the house of God, and took loaves of proposition, and ate, and gave to them that were with him; which *loaves* it was not leaveful to eat, but only to priests [+which it was not leaveful to eat, but to priests alone].

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the showbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said to them, For man's Son is Lord, yea, of the sabbath.

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6:6 And it was done [and] in another sabbath, that he entered into a synagogue, and taught. And a man was there, and his right hand was dry.

6:6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

6:7 And the scribes and the Pharisees espied him [Forsooth scribes and Pharisees espied him], if he would heal him in the sabbath, that they should find cause, whereof they should accuse him.

6:7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

6:8 And he knew the thoughts of

6:8 But he knew their thoughts, and

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, and he said to the man that had a dry hand, Rise up, and stand in the middle. And he rose, and stood.

said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

6:9 And Jesus said to them, I ask you, if it is leaveful to do well in the sabbath [day], or evil? to make a soul safe, or to destroy [or to lose]?

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good, or to do evil? to save life, or to destroy *it*?

6:10 And when he had beheld all men about [And, all men looked about], he said to the man, Hold forth thine hand. And he held forth, and his hand was restored to health.

6:10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

6:11 And they were full-filled with un wisdom [⁺Soothly they were filled with un wisdom, *or folly*], and spake together, what they should do of Jesus.

6:11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

6:12 And it was done in those days, he went out into an hill to pray; and he was all night dwelling in the prayer of God.

6:12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

6:13 And when the day was come, he called his disciples, and chose twelve of them, which he called also apostles [whom and apostles he named];

6:13 And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, whom he called Peter, and Andrew, his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James Alphaeus, and Simon, that is called Zelotes,

6:15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 Judas of James, and Judas Iscariot, that was traitor.

6:16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

6:17 And Jesus came down from the hill with them, and stood in a field place; and the company of his disciples, and a great multitude of [poor] people, of all Judaea, and Jerusalem, and of the sea coasts, and of Tyre and Sidon, that came to hear him [which came, that they should hear him], and to be healed of their sicknesses;

6:17 And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judaea and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

6:18 and they that were travailed of unclean spirits, were healed. [and they that were travailed with unclean spirits, were healed.]

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And all the people [And each company of the people] sought to touch him, for virtue went out of him, and healed all.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed *them* all.

6:20 And when his eyes were cast up into his disciples, he said, Blessed *be ye*, poor men [Blessed *ye*, poor], for the kingdom of God is yours.

6:20 And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed *be ye*, that now hunger, for ye shall be full-filled. Blessed *be ye*, that now weep, for ye shall laugh. [Blessed *be ye* that hunger now, for ye shall be filled. Blessed *be ye* that weep now, for ye shall laugh.]

6:21 Blessed *are ye* that hunger now: for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now: for ye shall laugh.

6:22 Ye shall be blessed, when men shall hate you, and [shall] separate you away, and [shall] put reproof *to you* [and shall put shame *on you*], and cast out your name as evil, for man's Son.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Joy ye in that day, and be ye glad; for lo! your meed is much in heaven; for after these things the fathers of them did to prophets.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward *is* great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

6:24 Nevertheless woe to you, rich men, that have your comfort.

6:25 Woe to you that be full-filled [Woe to you that be filled], for ye shall hunger. Woe to you that now laugh [Woe to you that laugh now], for ye shall mourn, and weep.

6:26 Woe *to you*, when all men shall bless you; after these things the fathers of them did to [*false*] prophets.

6:27 But I say to you that hear, love ye your enemies, do ye well to them that hated you [do ye well to them that hate you];

6:28 bless ye men that curse you, pray ye for men that defame you [pray ye for men that falsely challenge you].

6:29 And to him that smiteth thee on the one cheek, show also the other [give also the other]; and from him that taketh away from thee a cloak [thy cloth], do not thou forbid the coat.

6:30 And give to each that asketh thee, and if a man taketh away those things that be thine [and he that taketh away those things that be thine], ask thou not again.

6:31 And as ye will that men do to you, do ye also to them in like manner.

6:32 And if ye love them that love you, what thank is to you [what grace, or *thank*, is to you]? for sinful men love men that love them.

KJV, 1611

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27 But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloak forbid not *to take thy* coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

6:33 And if ye do well to them that do well to you, what grace is to you [⁺what grace/what thank is to you]? for sinful men do this thing.

6:34 And if ye lend to them of which ye hope to take again, what thank is to you [And if ye give borrowing, *or lend*, to them, of whom ye hope for to take again, what grace, *or thank*, is to you]? for sinful men lend to sinful men, to take again as much.

6:35 Nevertheless love ye your enemies, and do ye well, and lend ye, hoping nothing thereof, and your meed shall be much, and ye shall be the sons of the Highest, for he is benign on [upon] unkind men and evil men.

6:36 Therefore be ye merciful, as [and] your Father is merciful.

6:37 Do not ye deem, and ye shall not be deemed. Do not ye condemn, and ye shall not be condemned; forgive ye, and it shall be forgiven to you.

6:38 Give ye, and it shall be given to you. They shall give into your bosom a good measure, and well-filled, and shaken together, and overflowing; for by the same measure, by which ye mete, it shall be meted again to you.

6:39 And he said to them a likeness, Whether the blind may lead the blind? nor fall they not both into the ditch [whether they fall not both into the ditch]?

6:40 A disciple is not above his master; but each shall be perfect, if he [shall] be as his master.

KJV, 1611

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

6:41 And what seest thou in thy brother's eye a mote, but thou beholdest not a beam, that is in thine own eye?

6:42 Or how mayest thou say to thy brother, Brother, suffer, I shall cast out the mote of thine eye, and thou beholdest not a beam that is in thine own eye? Hypocrite, first take out the beam of thine eye [first cast out the beam of thine eye], and then thou shalt see to take out the mote of thy brother's eye.

6:43 It is not a good tree [Forsooth it is not a good tree], that maketh evil fruits, neither an evil tree, that maketh good fruits;

6:44 for every tree is known of his fruit. And men gather not figs of thorns, neither men gather a grape of a bush of briars.

6:45 A good man of the good treasure of his heart bringeth forth good things, and an evil man of the evil treasure bringeth forth evil things [A good man of the good treasure of his heart bringeth forth good thing, and an evil man of evil treasure bringeth forth evil thing]; for of the plenty of the heart the mouth speaketh.

6:46 And what call ye me, Lord, Lord, and do not those things that I say.

6:47 Each that cometh to me, and heareth my words, and doeth them, I shall show to you, to whom he is like.

6:48 He is like to a man that buildeth an house, that digged deep, and set the

KJV, 1611

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will show you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

fundament on a stone. And when a great flood was made, the flood was hurled to that house, and it might not move it, for it was founded on a firm stone. [+He is like to a man building an house, and diggeth deep, and put the fundament on a stone. Soothly great flowing made, flood was hurtled to that house, and it might not move it, for it was founded upon a firm stone.]

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like to a man building his house on earth [upon the earth] without fundament; into which the flood was hurled, and at once it fell down [into which the flood was hurtled, and anon it felled down]; and the falling down of that house was made great.

Chapter 7

7:1 And when he had fulfilled all his words into the ears of the people, he entered into Capernaum.

7:2 But a servant of a centurion, that was precious to him, was sick, and drawing to the death. [Soothly a servant of some man centurion, having evil, was to die, the which was precious to him.]

7:3 And when he had heard of Jesus, he sent to him the elder men of Jews, and prayed him [praying him], that he would come, and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they prayed him busily, and said to him, For he is worthy, that thou grant to him this thing; [And, when they came to Jesus, they prayed busily, saying to him, For he is

KJV, 1611

foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Chapter 7

7:1 Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

worthy that thou give to him this thing;]

7:5 for he loveth our folk, and he builded to us a synagogue. [for he loveth our folk, and he built to us a synagogue.]

7:6 And Jesus went with them. And when he was not far from the house, the centurion sent to him friends, and said [saying], Lord, do not thou be travailed, for I am not worthy, that thou enter under my roof;

7:7 for which thing I deemed not myself worthy, that I come to thee; but say thou by word, and my child shall be healed.

7:8 For I am a man ordained under power, and have knights under me [having under me knights]; and I say to this, Go, and he goeth, and to another, Come, and he cometh, and to my servant, Do this thing, and he doeth [*it*].

7:9 And when this thing was heard, Jesus wondered; [and he turned,] and said to the people following him, Truly I say to you, neither in Israel I found so great faith [not in Israel I found so great faith].

7:10 And they that were sent, turned again home, and found the servant whole [found the servant whole], that was sick.

7:11 And it was done afterward, Jesus went into a city, that is called Nain, and his disciples; and full great people went with him. [+And it was done afterward Jesus

7:5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

7:9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

7:11 And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

went into a city, that is called Nain, and his disciples went with him, and a full great company of people.]

7:12 And when he came nigh to the gate of the city, lo! the son of a woman that had no more children, was borne out dead [lo! an only son of his mother was borne out dead]; and this was a widow; and much people of the city [*was*] with her.

7:13 And when the Lord Jesus had seen her, he had ruth on her, and said to her, Do not thou weep.

7:14 And he came nigh, and touched the bier [And he came, and touched the bier]; and they that bare *the bier* stood. And he said, Young man, I say to thee, rise up.

7:15 And he that was dead sat up again, and began to speak [And he that was dead sat up, and began to speak]; and he gave him to his mother.

7:16 And dread took all men, and they magnified God, and said [saying], For a great prophet is risen among us, and, For God hath visited his people.

7:17 And this word went out of him into all Judaea, and into all the country about.

7:18 And John's disciples told him of all these things. [And the disciples of John told to him of all these things.]

7:19 And John called twain of his disciples, and sent *them* to Jesus, and

7:12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

7:13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.

7:14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.

7:17 And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.

7:18 And the disciples of John showed him of all these things.

7:19 And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to Jesus, saying,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said [And John called together two of his disciples, and sent to Jesus, saying], Art thou he that is to come, or abide we another?

Art thou he that should come? or look we for another?

7:20 And when the men came to him [Soothly when the men had come to him], they said, John Baptist sent us to thee, and said [saying], Art thou he that is to come, or we abide another?

7:20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

7:21 And in that hour he healed many men of their sicknesses, and wounds, and [of] evil spirits; and he gave sight to many blind men.

7:21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

7:22 And Jesus answered, and said to them [And Jesus answering said to them], Go ye again, and tell ye to John those things that ye have heard and seen; blind men see, crooked men go, mesels be made clean, deaf men hear, dead men rise again, poor men be taken to preaching of the gospel.

7:22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

7:23 And he that shall not be caused to stumble in me [And whoever shall not be offended in me], is blessed.

7:23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

7:24 And when the messengers of John were gone forth [And when the messengers of John had gone away], he began to say of John to the people, What went ye out into desert to see? a reed wagged with the wind [a reed waved with the wind]?

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

7:25 But what went ye out to see? a man clothed with soft clothes? Lo! they that be in [a] precious cloak [Lo! they that be in precious cloth] and in delights, be in kings' houses.

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

7:26 But what went ye out to see? a prophet? Yea, I say to you, and more than a prophet.

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 This is he, of whom it is written, Lo! I send mine angel before thy face, which shall make ready thy way before thee.

7:27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 Certainly I say to you, there is no man a more prophet among the children of women, than is John Baptist [Soothly I say to you, among the children of women, no man is more *prophet* than John Baptist]; but he that is less in the kingdom of heavens, is more than he.

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 And all the people hearing, and publicans, that had been baptized with the baptism of John, justified God; [And all the people hearing, and publicans, baptized with the baptism of John, justified God;]

7:29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 but the Pharisees and the wise men of the law, that were not baptized of him [forsooth Pharisees and wise men of law, not baptized of him], despised the counsel of God against themselves.

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 And the Lord said, Therefore to whom shall I say men of this generation like, and to whom be they like?

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 They be like to children [They be like children] sitting in the market, and speaking together, and saying, We have sung to you with pipes, and ye have not danced; we have made mourning [we have made lamentation, *or mourning*], and ye have not wept.

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 For John Baptist came, neither

7:33 For John the Baptist came

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

eating bread, nor drinking wine, and ye say, He hath a fiend.

7:34 Man's Son came eating and drinking, and ye say, Lo! a man a devourer [Lo! a man (a) devourer, *or glutton*], and drinking wine, a friend of publicans and of sinful men.

7:35 And wisdom is justified of [all] her sons.

7:36 But one of the Pharisees prayed Jesus, that he should eat with him. And he entered into the house of the Pharisee, and sat at the meat.

7:37 And lo! a sinful woman, that was in the city, as she knew, that Jesus sat at meat in the house of the Pharisee, she brought an alabaster box of ointment; [And lo! a woman sinner, that was in the city, as she knew, that Jesus had sat at the meat in the house of the Pharisee, brought an alabaster box of ointment;]

7:38 and she stood behind beside his feet, and began to moist his feet with tears [and standing behind beside his feet, began to moist his feet with tears], and wiped [*them*] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed with ointment.

7:39 And the Pharisee seeing, that had called him, said within himself, saying, If this were a prophet, he should know, who and what manner woman it were that toucheth him, for she is a sinful woman. [Soothly the Pharisee seeing, that called him, saith within himself, saying, If this were a prophet, soothly he should know, who

KJV, 1611

neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36 And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet behind *him* weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

and what manner woman it is that toucheth him, for she is a sinner.]

7:40 And Jesus answered, and said to him, Simon, I have something to say to thee. And he said, Master, say thou. [And Jesus answering said to him, Simon, I have something to say to thee. And he saith, Master, say thou.]

7:41 And he answered, Two debtors were to one lender; and one owed five hundred pence, and the other fifty; [And he answered, Two debtors were to some lender, *or usurer*; one owed five hundred pence, and an other fifty;]

7:42 but when they had not whereof to yield, he forgave [freely] to both. Who then loveth him more? [soothly them not having whereof they should yield, he forgave freely to both. Who of *them* therefore loveth him more?]

7:43 Simon answered, and said, I guess, that he to whom he forgave more. And he answered to him, Thou hast deemed rightly.

7:44 And he turned to the woman, and said to Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest no water to my feet; but this hath moisted my feet with tears [forsooth this *woman* hath moisted my feet with tears], and wiped with her hairs.

7:45 Thou hast not given to me a kiss; but this, since she entered, ceased not to kiss my feet. [+Thou hast not given to me a kiss; forsooth this *woman*, since I entered, hath not ceased to kiss my feet.]

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

7:46 Thou anointedest not mine head with oil [Thou hast not anointed mine head with oil]; but this anointed my feet with ointment.

7:47 For which thing I say to thee, many sins be forgiven to her, for she hath loved much [for she loved much]; and to whom is less forgiven, he loveth less.

7:48 And Jesus said to her, Thy sins be forgiven to thee.

7:49 And they that sat together at the meat, began to say within themselves, Who is this that [also] forgiveth sins.

7:50 But he said to the woman, Thy faith hath made thee safe; go thou in peace.

Chapter 8

8:1 And it was done afterward, and Jesus made journey by cities and castles, preaching and evangelizing the realm of God, and twelve with him;

8:2 and some women that were healed of wicked spirits and sicknesses, Mary, that is called Magdalene, of whom seven devils went out,

8:3 and Joanna, the wife of Chuza, the procurator of Herod, and Susanna, and many others, that ministered to him of their riches [which ministered to him of their faculties, *or riches*].

8:4 And when much people was come together, and men hied to him from the cities, he said by a similitude,

KJV, 1611

7:46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, *the same* loveth little.

7:48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.

7:49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

7:50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Chapter 8

8:1 And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and showing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,

8:2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

8:4 And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

[Forsooth when full much company came together, and from cities hasted to him, he said by a likeness, *or example*,]

8:5 He that soweth, went out to sow his seed. And while he soweth, some fell beside the way, and was defouled, and birds of the air ate it.

8:6 And other fell on a stone, and it sprang up, and dried, for it had not moisture [for it had no moisture].

8:7 And other fell among thorns, and the thorns sprang up together, and strangled it.

8:8 And other fell into good earth [And another fell down into good land], and it sprang up, and made an hundredfold fruit. He said these things, and cried, He that hath ears of hearing, hear he.

8:9 But his disciples asked him, what this parable was.

8:10 And he said to them, To you it is granted to know the private of the kingdom of God [To you it is given to know the mystery of the kingdom of God]; but to other men in parables, that they seeing see not, and they hearing understand not.

8:11 And this is the parable. The seed is God's word;

8:12 and they that be beside the way, be these that hear; and afterward the fiend cometh, and taketh away the word from their heart, lest they believing be made safe. [+soothly those that *be* beside the

parable:

8:5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.

8:7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

8:8 And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

8:12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

way, be these that hear; afterward the fiend cometh, and taketh away the word of their heart, lest they believing be made safe.]

8:13 But they that *fell* on a stone, be these that when they have heard [be these *men* which when they have heard], receive the word with joy. And these have no roots [And these have not root]; for at a time they believe, and in time of temptation they go away.

8:14 But that that fell among thorns, be these that heard, and of busynesses, and riches, and lusts of life [and volupties of life] they go forth, and be strangled, and bring forth no fruit.

8:15 But that that *fell* into good earth, be these that, in a good heart, and best, hear the word, and hold, and bring forth fruit in patience. [Forsooth that that *fell* into good earth, be these which, in good heart and best, hearing the word hold, and bring forth fruit in patience.]

8:16 No man lighteth a lantern, and covereth it with a vessel [Forsooth no man lighting a lantern, covereth it with a vessel], or putteth *it* under a bed, but on a candlestick, that men that enter see light.

8:17 For there is no privy thing, which shall not be opened, neither hid thing, which shall not be known, and come into open. [+Forsooth nothing is privy, that shall not be opened, neither hid thing, that shall not be known, and come into apert.]

8:18 Therefore see ye, how ye hear; for it shall be given to him that hath, and

8:13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

8:15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed; but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

8:18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

whoever hath not, also that that he weeneth that he have [⁺also that that he guesseth himself to have], shall be taken away from him.

8:19 And his mother and brethren came to him; and they might not come to him for the people [and they might not go fully to him for the company of people].

8:20 And it was told to him, Thy mother and thy brethren stand withoutforth, willing to see thee.

8:21 And he answered, and said to them, My mother and my brethren be these, that hear the word of God [which hear the word of God], and do *it*.

8:22 And it was done in one of the days, he went up into a boat, and his disciples. And he said to them, Pass we over the sea [Pass we over the standing water]. And they went up.

8:23 And while they rowed, he slept. And a tempest of wind came down into the water, and they were driven hither and thither with waves, and were in peril.

8:24 And they came nigh, and raised him, and said [saying], Commander, we perish. And he rose up, and blamed the wind, and the tempest of the water; and it ceased, and peaceability was made.

8:25 And he said to them, Where is your faith? Which dreading wondered, and said together [saying together], Who, guessest thou, is this? for he

KJV, 1611

given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

8:20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

8:22 Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

8:25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

commandeth to the winds and to the sea, and they obey to him.

commandeth even the winds and water, and they obey him.

8:26 And they rowed to the country of Gadarenes, that is against Galilee [which is against Galilee].

8:26 And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went out to the land, a man ran to him, that had a devil long time, and he was not clothed with cloak [+And when he went out to the land, some man ran to him, which had a devil now long time, and was not clothed with cloth], neither dwelled in house, but in sepulchres.

8:27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

8:28 This, when he saw Jesus, fell down before him, and he crying with a great voice said, What to me and to thee, Jesus, the Son of the highest God [This as he saw Jesus, felled down before him, and crying with great voice said, What to me and to thee, Jesus, the Son of God the highest]? I beseech thee, that thou torment me not.

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 For he commanded the unclean spirit, that he should go out from the man. For he took him oft times, and he was bound with chains, and kept in stocks, and when the bonds were broken [and, the bonds broken], he was led of the devil into desert.

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 And Jesus asked him, and said [saying], What name is to thee? And he said, A legion; for many devils were entered into him.

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 And they prayed him, that he should not command them, that they should go into hell [that they should go

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

into the deepness].

8:32 And there was a flock of many swine pasturing in an hill, and they prayed him, that he should suffer them to enter into them. And he suffered them.

8:33 And so the devils went out from the man, and entered into the swine; and with a rush the flock went headlong into the pool, and was drowned [and with rush the flock went headlong into the lake of water, and was strangled].

8:34 And when the herders saw this thing done [The which thing, as they that pastured, *or kept in pastures*, saw done], they fled, and told into the city, and into the towns.

8:35 And they went out to see that thing that was done. And they came to Jesus, and they found the man sitting clothed, from whom the devils went out, and in whole mind at his feet; and they dreaded.

8:36 And they that saw told to them, how he was made whole of the legion.

8:37 And all the multitude of the country of Gadarenes prayed him, that he should go from them, for they were held with great dread [for they were holden with great dread]. And he went up into a boat, and turned again.

8:38 And the man of whom the devils were gone out [And the man of whom the devils went out], prayed him, that he

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

should be with him. Jesus let him go, and said [Soothly Jesus left him, saying],

him away, saying,

8:39 Go again into thine house, and tell how great things God hath done to thee. And he went through all the city, and preached, how great things Jesus had done to him.

8:39 Return to thine own house, and show how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40 And it was done, when Jesus was gone again, the people received him; for all were abiding him.

8:40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

8:41 And lo! a man, to whom the name *was* Jairus, and he was [a] prince of a synagogue; and he fell down at the feet of Jesus, and prayed him, that he should enter into his house,

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 for he had but one [only] daughter, almost of twelve years old, and she was dead [and this died]. And it befell, the while he went [while he went], he was thronged of the people.

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman that had a flux of blood twelve years, and had spended all her chattel in physicians, and might not be cured of any, [+And some woman was in flux of blood twelve years, which had spended all her substance into leeches, neither might be cured of any,]

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:44 and she came nigh behind, and touched the hem of his cloak, and at once the flux of her blood ceased. [came nigh behind, and touched the hem of his cloth, and anon the flux of her blood ceased.]

8:44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanch'd.

8:45 And Jesus said, Who is it that

8:45 And Jesus said, Who touched

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

touched me? And when all men denied, Peter said, and they that were with him, Commander, the people thrust, and dis-ease thee [Commander, companies of people throng and torment thee], and thou sayest, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Some man hath touched me, for that virtue went out of me [for why and I have known virtue to have gone out of me].

8:47 And the woman seeing, that it was not hid from him, [she] came trembling, and fell down at his feet, and for what cause she had touched him she showed before all the people, and how at once she was healed. [+And the woman seeing, for it was not hid from him, she came trembling, and felled down before his feet, and for what cause she had touched him showed before all the people, and how anon she was healed.]

8:48 And he said to her, Daughter, thy faith hath made thee safe; go thou in peace [go in peace].

8:49 And yet while he spake, a man came from the prince of the synagogue, and said to him [Yet him speaking, some man came to the prince of the synagogue, saying to him], Thy daughter is dead, do not thou travail the master.

8:50 And when this word was heard, Jesus answered to the father of the damsel, Do not thou dread, but believe thou only [but only believe thou], and she shall be safe.

8:51 And when he came to the house,

me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

he suffered no man to enter with him, but Peter and John and James, and the father and the mother of the damsel.

8:52 And all wept, and bewailed her. And he said, Do not ye weep, for the damsel is not dead, but sleepeth.

8:53 And they scorned him, and knew that she was dead. [And they scorned him, witting that she was dead.]

8:54 But he held her hand, and cried, and said [saying], Damsel, rise up.

8:55 And her spirit turned again, and she rose at once [and she rose anon]. And he commanded to give to her to eat [And he commanded to give to her for to eat].

8:56 And her father and mother wondered greatly; and he commanded them, that they should not say to any [man] that thing that was done. [And her father and mother wondered greatly; to whom he commanded, that they should not say to any man that that was done.]

Chapter 9

9:1 And when the twelve apostles were called together, Jesus gave to them virtue and power on [upon] all devils, and that they should heal sicknesses.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal sick men.

9:3 And he said to them, Nothing take ye in the way, neither a staff, nor scrip, neither bread, nor money [+And he

KJV, 1611

house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Chapter 9

9:1 Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money;

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

saith to them, Take ye nothing in the way, neither rod, nor scrip, neither bread, neither money], and neither have ye two coats.

9:4 And into what house ye enter, dwell ye there, and go ye not out from thence. [And into whatever house ye shall enter, dwell ye there, and go ye not out thence.]

9:5 And whoever receive not you, go ye out of that city, and shake ye off the powder of your feet into witnessing on them. [And whoever shall not receive you, ye going out of that city shake off also the powder of your feet into witnessing upon them.]

9:6 And they went forth, and went about by castles, preaching [evangelizing] and healing every where.

9:7 And Herod [the] tetrarch heard all [the] things that were done of him, and he doubted, for that it was said of some men, that John was risen from death; [⁺Forsooth Herod, the fourth prince/prince of the fourth part, heard all the things that were done of him, and he doubted, for that it was said of some, for John hath risen from dead;]

9:8 and of some men, that Elias had appeared; but of others, that one of the old prophets was risen.

9:9 And Herod said, I have beheaded John; and who is this, of whom I hear such things? And he sought to see him.

9:10 And the apostles turned again, and told to him all things that they had

KJV, 1611

neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

9:5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

9:6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

9:10 And the apostles, when they were returned, told him all that they had

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

done. And he took them, and went beside into a desert place, that is Bethsaida [the which is *called* Bethsaida].

9:11 And when the people knew this, they followed him. And he received them, and spake to them of the kingdom of God; and he healed them that had need of cure [and healed them that had need of cure].

9:12 And the day began to bow down, and the twelve came, and said to him, Let go the people [Leave the companies of people], that they go, and turn into the castles and towns, that be about, that they find meat [that they find meats], for we be here in a desert place.

9:13 And he said to them, Give ye to them to eat. And they said, There be not to us more than five loaves and two fishes, but peradventure that we go, and buy meats to all this people [and buy meats for all the company].

9:14 And the men were almost five thousand. And he said to his disciples, Make them sit to meat by companies, a fifty together.

9:15 And they did so, and they made all men sit to [the] meat.

9:16 And when he had taken the five loaves and two fishes, he beheld into heaven, and blessed them, and brake, and dealed to his disciples, that they should set before the companies.

9:17 And all men ate, and were full-filled [and were filled]; and that that (was)

KJV, 1611

done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit down.

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

left to them of broken meats was taken up, twelve baskets [twelve coffins].

fragments that remained to them twelve baskets.

9:18 And it was done, when he was alone praying, his disciples were with him, and he asked them, and said [saying], Whom say the people that I am?

9:18 And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 And they answered, and said, John Baptist, others *say* Elias, and others *say*, one prophet of the former is risen [but others *say*, for one prophet of the former hath risen].

9:19 They answering said, John the Baptist; but some *say*, Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

9:20 And he said to them, But whom say ye that I am? Simon Peter answered, and said, The Christ of God [Simon Peter answering said, The Christ of God].

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he blaming them commanded that they should say to no man, [And he blaming them commanded them that they should say to no man these things,]

9:21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

9:22 and said these things [saying], For it behooveth man's Son to suffer many things, and to be reprov'd of the elder men, and of the princes of priests [and princes of priests], and of the scribes, and to be slain, and the third day to rise again.

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to all [men], If any [man] will come after me, deny he himself, and take he his cross every day [and take his cross every day], and follow he me.

9:23 And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For he that will make his life safe

9:24 For whosoever will save his life

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

shall lose it; and he that loseth his life for me, shall make it safe. [Soothly he that shall desire to make his life safe, shall lose it; for why he that shall lose his life for me, shall make it safe.]

9:25 And what profiteth a man, if he win all the world, and lose himself, and do impairing of himself. [Forsooth what profiteth it to a man, if he win all the world, forsooth lose himself, and do impairing to himself.]

9:26 For who so shameth me and my words, man's Son shall shame him, when he cometh in his majesty [For why who that shall shame me and my words, and man's Son shall shame him, when he shall come in his majesty], and of the Father's, and of the holy angels.

9:27 And I say to you, verily there be some standing here, which shall not taste death, till they see the realm of God.

9:28 And it was done after these words almost eight days, and he took Peter and James and John, and he ascended into an hill, to pray.

9:29 And while he prayed, the likeness of his face was changed, and his clothing was white shining. [And the while he prayed, the likeness of his cheer was made other manner, and his clothing white shining.]

9:30 And lo! two men spake with him, and Moses and Elias

9:31 were seen in majesty; and they

KJV, 1611

shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

9:27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

9:28 And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistening.

9:30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

said his going out, which he should fulfill in Jerusalem.

spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

9:32 And Peter, and they that were with him, were heavy of sleep [were grieved, or *beavied*, with sleep], and they waking saw his majesty, and the two men that stood with him.

9:32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

9:33 And it was done, when they departed from him, Peter said to Jesus, Commander, it is good that we be here, and make we here three tabernacles, one to thee, and one to Moses, and one to Elias. And he knew not what he should say. [And it was done, when they departed from him, Peter saith to Jesus, Commander, it is good to us for to be here, and make we here three tabernacles, one to thee, and one to Moses, and one to Elias; not witting what he should say.]

9:33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 But while he spake these things, a cloud was made, and overshadowed them; and they dreaded, when they entered into the cloud.

9:34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

9:35 And a voice was made out of the cloud, and said [saying], This is my dear-worthy Son, hear ye him.

9:35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And while the voice was made, Jesus was found alone. And they were still, and to no man said in those days any of those things, that they had seen [And they held peace, and said to no man in those days aught of those things, which they had seen].

9:36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

9:37 But it was done in the day following, when they came down of the hill, much people met them.

9:37 And it came to pass, that on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:38 And lo! a man of the company cried, and said [saying], Master, I beseech thee, behold [into] my son, for I have no more [for he is only to me];

9:38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

9:39 and lo! a spirit taketh him, and suddenly he crieth, and hurtleth [*him*] down, and draweth him with foam, and scarcely he goeth away drawing him all to pieces.

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I prayed thy disciples, that they should cast him out, and they might not.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answered and said to them, A! unfaithful generation and wayward [Soothly Jesus answering said to them, O! unfaithful generation and wayward], how long shall I be with you, and suffer you? bring hither thy son.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And when he came nigh, the devil hurtled him down [the devil hurled him down], and wrenched him. And Jesus blamed the unclean spirit, and healed the child, and yielded him to his father.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43 And all men wondered greatly in the greatness of God. And when all men wondered in all things that he did [And all men wondering in all things which he did], he said to his disciples,

9:43 And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Put ye these words in your hearts [Put ye these words in your heart], for it is to come, that man's Son be betrayed into the hands of men.

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 And they knew not this word, and it was hid before them, that they

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

feeled it not; and they dreaded to ask him of this word.

they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 But a thought entered into them, who of them should be greatest.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

9:47 And Jesus, seeing the thoughts of the heart of them, took a child, and setted [set] him beside him;

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 and said to them, Whoever receiveth this child in my name, receiveth me; and whoever receiveth me, receiveth him that sent me; for he that is least among you all, is the greatest. [and said to them, Whoever shall receive this child in my name, receiveth me; and whoever shall receive me, receiveth him that sent me; for why he that is less among you all, this is the more.]

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Commander, we saw a man casting out fiends in thy name, and we have forbidden him, for he followeth not thee with us.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said to him, Do not ye forbid, for he that is not against us, is for us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

9:51 And it was done, when the days of his taking up were fulfilled, he set fast his face, to go to Jerusalem,

9:51 And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 and sent messengers before his sight. And they went, and entered into a city of Samaritans, to make ready to him.

9:52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

9:53 And they received not him, for the face of him was going into Jerusalem [for the face was of him going into Jerusalem].

9:54 And when James and John, his disciples, saw, they said, Lord, wilt thou that we say [wilt thou that we ask], that fire come down from heaven, and waste them, [as Elias did]?

9:55 And he turned, and blamed them, and said, Ye know not, whose spirits ye be; [And he turned blamed them, saying, Ye know not, whose spirit ye be;]

9:56 for man's Son came not to destroy men's souls [to lose men's souls], but to save [*them*]. And they went into another castle.

9:57 And it was done, when they walked in the way, a man said to him [some man said to him], I shall follow thee, whither ever thou [shalt] go.

9:58 And Jesus said to him, Foxes have dens [Foxes have ditches, *or dens*], and birds of the air *have* nests, but man's Son hath not where he [shall] rest his head.

9:59 And he said to another, Follow thou me. And he said, Lord, suffer me first to go, and bury my father.

9:60 And Jesus said to him, Suffer that dead men bury their dead men [Suffer that dead men bury their dead]; but go thou, and tell the kingdom of God.

9:61 And another said, Lord, I shall follow thee, but first suffer me to leave

9:53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

9:56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

9:57 And it came to pass, that, as they went in the way, a certain *man* said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

9:59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead: but go thou and preach the kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

all things that be at home [but first suffer me to tell to them that be at home].

9:62 And Jesus said to him, No man that putteth his hand to the plow, and beholding backward, is able to the kingdom of God.

Chapter 10

10:1 And after these things the Lord Jesus ordained also other seventy and twain, and sent them by twain and twain before his face into every city and place [+Forsooth after these things, the Lord Jesus ordained also other seventy and two, and sent them by two and two before his face into every city and place], whither he was to come.

10:2 And he said to them, There *is* much ripe corn, and few workmen [Soothly much ripe corn *is*, but few workmen *be*]; therefore pray ye the Lord of the ripe corn, that he send workmen into his ripe corn.

10:3 Go ye, lo! I send you as lambs among wolves.

10:4 *Therefore* do not ye bear a satchel, neither scrip [Do not ye bear a satchel, nor scrip], neither shoes, and greet ye no man by the way.

10:5 Into what house that ye enter [And into whatever house ye shall enter], first say ye, Peace to this house.

10:6 And if a son of peace be there, your peace shall rest on him; but if none [if none], it shall turn again to you.

KJV, 1611

them farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plow, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Chapter 10

10:1 After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:7 And dwell ye in the same house [Forsooth in the same house dwell ye], eating and drinking those things that be at them; for a workman is worthy his hire. Do not ye pass from house into house.

10:8 And into whatever city ye enter, and they receive you, eat ye those things that be set to you;

10:9 and heal ye the sick men that be in that city. And say ye to them, The kingdom of God shall approach into you. [+and heal ye the sick men that be therein. And say ye to them, The kingdom of God shall come nigh into you.]

10:10 And into what city ye enter [Into whatever city ye shall enter], and they receive you not, go ye out into the streets of it, and say ye,

10:11 We wipe off against you the powder that cleaved to us of your city; nevertheless know ye this thing, that the realm of God shall come nigh.

10:12 [Forsooth] I say to you, that to Sodom it shall be easier [for to Sodom, it shall be easier, *or less pain,*] than to that city in that day.

10:13 Woe to thee, Chorazin; woe to thee, Bethsaida; for if in Tyre and Sidon the works of power [the virtues] had been done, which have been done in you, sometime they would have sat in haircloth and ashes, and have done penance [sometime they sitting in haircloth and ashes, should have done penance].

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

10:14 Nevertheless to Tyre and Sidon it shall be easier in the doom than to you.

10:15 And thou, Capernaum, art enhanced till to heaven; thou shalt be drowned till into hell [thou shalt be drowned down into hell].

10:16 He that heareth you, heareth me; and he that despiseth you, despiseth me; and he that despiseth me, despiseth him that sent me.

10:17 And the two and seventy *disciples* turned again with joy, and said [saying], Lord, also devils be subject to us in thy name.

10:18 And he said to them, I saw Satan falling down from heaven, as lightning.

10:19 And lo! I have given to you power to tread on serpents, and scorpions, and on [upon] all the virtue of the enemy, and nothing shall harm you.

10:20 Nevertheless do not ye [have] joy in this thing, that spirits be subject to you; but joy ye, that your names be written in heavens.

10:21 In that hour he gladdened in the Holy Ghost, and said, I acknowledge to thee, Father, Lord of heaven and of earth, for thou hast hid these things from wise men and prudent, and hast showed them to small children. Yea, Father, for so it pleased before thee. [+In that hour he gladdened in the Holy Ghost, and said, I acknowledge to thee, Father, Lord of heaven and earth, that hast hid these things

KJV, 1611

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from wise men and prudent, and hast showed them to little (children). Yea, Father, for so it pleased to thee.]

10:22 All things be given to me of my Father, and no man knoweth, who is the Son, but the Father; and who is the Father, but the Son, and to whom the Son will show.

10:23 And he turned to his disciples, and said, Blessed *be* the eyes, that see those things that ye see [Blessed *be* the eyes, which see those things that ye see].

10:24 For I say to you, that many prophets and kings would have seen those things, that ye see [which ye see], and they saw not; and hear those things, that ye hear, and they heard not.

10:25 And lo! a wise man of the law rose up, tempting him, and saying, Master, what thing shall I do to have everlasting life? [And lo! a wise man of law rose, tempting him, and saying, Master, what thing doing shall I wield everlasting life?]

10:26 And he said to him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 He answered, and said, Thou shalt love thy Lord God [He answering said, Thou shalt love the Lord thy God] of all thine heart, and of all thy soul, and of all thy strengths, and of all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And Jesus said to him, Thou hast answered rightly; do this thing, and thou shalt live.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

10:23 And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

10:24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them*; and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

10:25 And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

10:29 But he willing to justify himself, said to Jesus, And who is my neighbour?

10:29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus beheld, and said, A man came down from Jerusalem into Jericho, and fell among thieves, and they robbed him [⁺Soothly Jesus beholding, said, Some man came down from Jerusalem to Jericho, and felled among thieves, which also robbed him], and wounded him, and went away, and left the man half alive.

10:30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

10:31 And it befell, that a priest came down the same way, and passed forth, when he had seen him. [Forsooth it befell, that some priest came down in the same way, and, him seen, he passed forth.]

10:31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

10:32 Also [and] a deacon, when he was beside the place, and saw him, passed forth.

10:32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

10:33 But a Samaritan, going the way [Forsooth some Samaritan, making journey], came beside him; and he saw him, and had ruth on him;

10:33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

10:34 and came to him, and bound together his wounds, and poured in oil and wine [pouring in oil and wine]; and laid him on his beast, and led him into an hostelry, and did the care of him.

10:34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

10:35 And another day he brought forth two pence, and gave to the hosteler, and said, Have the care of him; and whatever thou shalt give over, I shall yield to thee, when I come again.

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Who of these three, seemeth to

10:36 Which now of these three,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

thee, was neighbour to him, that fell among [the] thieves?

thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that did mercy into him. And Jesus said to him, Go thou, and do thou in like manner. [+And he said, He that did mercy on him. And Jesus saith to him, Go thou, and do on like manner.]

10:37 And he said, He that showed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38 And it was done, while they went, he entered into a castle; and a woman, Martha by name, received him into her house. [Forsooth it was done, while they went, and he entered into some castle; and some woman, Martha by name, received him into her house.]

10:38 Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And to this was a sister, Mary by name, which also sat beside the feet of the Lord, and heard his word.

10:39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

10:40 But Martha busied about the oft service. And she stood, and said, Lord, takest thou no keep, that my sister hath left me alone to serve? therefore say thou to her, that she help me. [+Forsooth Martha busied about much service. The which stood, and said, Lord, is it not of charge to thee, that my sister left me alone to minister? therefore say to her, that she help me.]

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And the Lord answered, and said to her, Martha, Martha, thou art busy, and art troubled about full many things;

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 but one thing is necessary. Mary hath chosen the best part [Mary hath chosen the better part], which shall not be taken away from her.

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Chapter 11

Chapter 11

11:1 And it was done, when he was

11:1 And it came to pass, that, as he

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

praying in a place [when he was praying in some place], as he ceased, one of his disciples said to him, Lord, teach us to pray, as [and] John taught his disciples.

was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said to them, When ye pray, say ye, Father [Father ours], hallowed be thy name. Thy kingdom come to; thy will be done on earth, as it is in heaven.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give to us to day our each day's bread.

11:3 Give us day by day our daily bread.

11:4 And forgive to us our sins, as [and] we forgive to each man that oweth to us [as and we forgive to each owing to us]. And lead us not into temptation.

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 And he said to them, Who of you shall have a friend, and shall go to him at midnight, and shall say to him, Friend, lend to me three loaves;

11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 for my friend cometh to me from the way [for my friend cometh to me of the way], and I have not what I shall set before him.

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 And he withinforth answer and say, Do not thou be heavy to me; the door is now shut, and my children be with me in bed; I may not rise, and give to thee.

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 And if he shall dwell still knocking, I say to you, though he shall not rise, and give to him, for that that he is his friend, nevertheless for his continual asking he shall rise, and give to him [And if he shall continue knocking, I say to you, though he shall not give to him, for

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

he is his friend, nevertheless for his improbity, or continual asking, he shall rise, and give to him], as many as he hath need to.

11:9 And I say to you, ask ye, and it shall be given to you; seek ye, and ye shall find; knock ye, and it shall be opened to you.

11:10 For each that asketh, taketh, and he that seeketh, findeth; and to a man that knocketh, it shall be opened.

11:11 Therefore who of you asketh his father bread, whether he shall give him a stone? or if he asketh fish, whether he shall give him a serpent for the fish?

11:12 or if he asketh an egg [or if he shall ask an egg], whether he shall areach him a scorpion?

11:13 Therefore if ye, when ye be evil, know how to give good gifts to your children, how much more your Father of heaven shall give a good Spirit to men that ask him.

11:14 And Jesus was casting out a fiend [And he was casting out a fiend], and it was dumb. And when he had cast out the fiend, the dumb man spake; and the people wondered.

11:15 And some of them said, In Beelzebub, prince of devils, he casteth out devils.

11:16 And others tempting asked of him a token from heaven.

11:17 And as he saw the thoughts of

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if *he ask* a fish, will he for a fish give him a serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

11:14 And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

11:16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

11:17 But he, knowing their thoughts,

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

them, he said to them, Every realm parted against itself, shall be desolate, and an house shall fall on an house. [+Forsooth he, as he saw the thoughts of them, said to them, Every realm parted against itself, shall be desolated, and an house shall fall upon an house.]

11:18 And if Satan be parted against himself, how shall his realm stand? For ye say, that I cast out fiends in Beelzebub.

11:19 And if I in Beelzebub cast out fiends, in whom cast out your sons [in whom your sons cast out]? Therefore they shall be your doomsmen.

11:20 But if I cast out fiends in the finger of God, then [soothly] the realm of God is come among you.

11:21 When a strong, armed man keepeth his house, all things that he wieldeth be in peace.

11:22 But if a stronger than he come upon him, and overcome him, he shall take away all his armour, in which he trusted, and shall deal abroad his robberies [and shall deal abroad his spoils, *or robberies*].

11:23 He that is not with me, is against me; and he that gathereth not together with me, scattereth abroad.

11:24 When an unclean spirit goeth out of a man, he wandereth by dry places, and seeketh rest [When an unclean spirit hath gone out of a man, he wandereth by dry places, seeking rest]; and he finding none,

said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

saith, I shall turn again into mine house,
from whence I came out.

11:25 And when he cometh, he findeth
it cleansed with besoms, and fair arrayed
[and adorned].

11:26 Then he goeth, and taketh with
him seven other spirits worse than
himself, and they enter [in], and dwell
there. And the last things of that man
be made worse than the former.

11:27 And it was done, when he had
said these things, a woman of the
company raised [up] her voice, and said
to him, Blessed *be* the womb that bare
thee, and *blessed be* the teats that thou
hast sucked. [+Forsooth it was done, when
he spake these things, some woman of the
company rearing up her voice, said to him,
Blessed *be* the womb that bare thee, and the
teats which thou hast sucked.]

11:28 And he said, But yea blessed *be*
they [And he said, Rather, blessed *be* they],
that hear the word of God, and keep it.

11:29 And when the people ran
together, he began to say, This
generation is a wayward generation; it
seeketh a token, and a token shall not
be given to it, but the token of Jonas,
the prophet.

11:30 For as Jonas was a token to men
of Nineve, so man's Son shall be to this
generation.

11:31 The queen of the south shall rise
in doom with men of this generation,
and shall condemn them; for she came

11:25 And when he cometh, he findeth
it swept and garnished.

11:26 Then goeth he, and taketh *to him*
seven other spirits more wicked than
himself; and they enter in, and dwell
there: and the last *state* of that man is
worse than the first.

11:27 And it came to pass, as he spake
these things, a certain woman of the
company lifted up her voice, and said
unto him, Blessed *is* the womb that bare
thee, and the paps which thou hast
sucked.

11:28 But he said, Yea rather, blessed
are they that hear the word of God, and
keep it.

11:29 And when the people were
gathered thick together, he began to
say, This is an evil generation: they seek
a sign; and there shall no sign be given
it, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the
Ninevites, so shall also the Son of man
be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise
up in the judgment with the men of this
generation, and condemn them: for she

LUKE

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

from the ends of the earth, to hear the wisdom of Solomon, and lo! here is a greater than Solomon.

came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

11:32 Men of Nineve shall rise in [the] doom with this generation, and shall condemn it; for they did penance in the preaching of Jonas [for they did penance at the preaching of Jonas], and lo! here is a greater than Jonas.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

11:33 No man tendeth a lantern, and putteth it in huddles [⁺No man lighteneth a lantern, and putteth it in huddles], neither under a bushel, but on a candlestick, that they that go in, see light.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

11:34 The lantern of thy body is thine eye; if thine eye be simple, all thy body shall be light[-full]; but if it be wayward, all thy body shall be dark-full.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

11:35 Therefore see thou, lest the light that is in thee [lest the light which is in thee], be darkneses.

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 Therefore if all thy body be bright, and have no part of darkneses, it shall be all bright, and as a lantern of brightness it shall give light to thee. [Therefore if all thy body shall be light-full, not having any part of darkneses, it shall be all light-full, and as a lantern of brightness, *or shining*, it shall give light to thee.]

11:36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

11:37 And when he spake, a Pharisee prayed him [some Pharisee prayed], that he should eat with him. And he entered, and sat to meat [And he gone in, sat at the meat].

11:37 And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.